

Shymaa Yakout

About Me:

Native Arabic professional translator with 4+ years of experience in translation. I offer top-notch English <> Arabic translation and Subtitling services. Over the years, I have successfully completed hundreds of translation projects for many clients and companies around the globe.

Contact

Address:

Tanta City, Gharbia Governorte,
Egypt

Mobile:

+2 01003408094

Email:

shymaa.yakot@gmail.com

LinkedIn:

[linkedin.com/in/shymaa-yakot-270a1b155/](https://www.linkedin.com/in/shymaa-yakot-270a1b155/)

YouTube:

<https://www.youtube.com/channel/UCQUodyYKGdT56At1MHh13yvA>

Specialization

- Marketing / Localization
- Education / Psychology
- Finance/ Economy
- Legal / General
- Subtitling / Audio-visual

Software

- MS Office
- SDL Trados
- MemoQ
- Wordfast
- Memo source
- Smart cat
- Subtitle Edit
- Aegisub
- Camtasia Studio

Professional Senior EN<>AR Translator/ Subtitler

WORK EXPERIENCE

Freelance Translator & Subtitler

- 2020 – present: (Cube Translation)
- 2019 – Present: (WGE)
- 2018 – Present: (Lingua Translation)
- 2018 – Present (Life 4 Translation)
- 2017 – Present (Translation birds)
- 2016 – Present (iSelect Legal Translation Team)

Skill Highlights

- Translation
- Subtitling
- Transcription
- MTPE & PTE
- Profreading
- Editing

Education

- B.A. Faculty of Education, English Department, Al-Arish University, Egypt. (1999-2003)
- Special Education Diploma, Faculty of Education, Al-Arish University, Egypt. (2003-2004)
- Special Diploma at Faculty of Education, Mental Health Department, Tanta University, Egypt. (2017-2018)

CERTIFICATIONS AND QUALIFICATIONS

- SDL trades post-editing certificate level 1.
- The freelance translator's road to success delivered by SDL Trados Studio.
- The Translator in the 21st Century. UREED.
- Introduction to Humanitarian Translation for Kató Translators - TWB.
- Fulfilling successfully Professional Legal, Medical, Technical and Subtitling Translation Training Course at Localize Home for Translation and Localization Services, Cairo, Egypt.
- Completing successfully Professional CAT Tools and Subtitling Translation Training Course at Localize Home for Translation and Localization Services, Cairo, Egypt.
- Fulfilling successfully The Integrated English Program-II (ESP and Enhancing the Presentation Skills at Arts and Education, English Department, Al-Arish University, Egypt.
- Attending a successful IELTS Preparation Course at Languages and Continuing Education Centre (LCEC), Tanta University, Cairo, Egypt.
- Fulfilling successfully Basic Translation Training Course at Languages and Continuing Education Centre (LCEC), Tanta University, Cairo, Egypt.
- Completing successfully Professional Legal Translation Training Course at the Arab School of Translation (AST), Egypt.
- Attending successfully Professional Transcreation Training Course at Arab School of Translation (AST), Egypt.

REFERENCES

References available on request.